

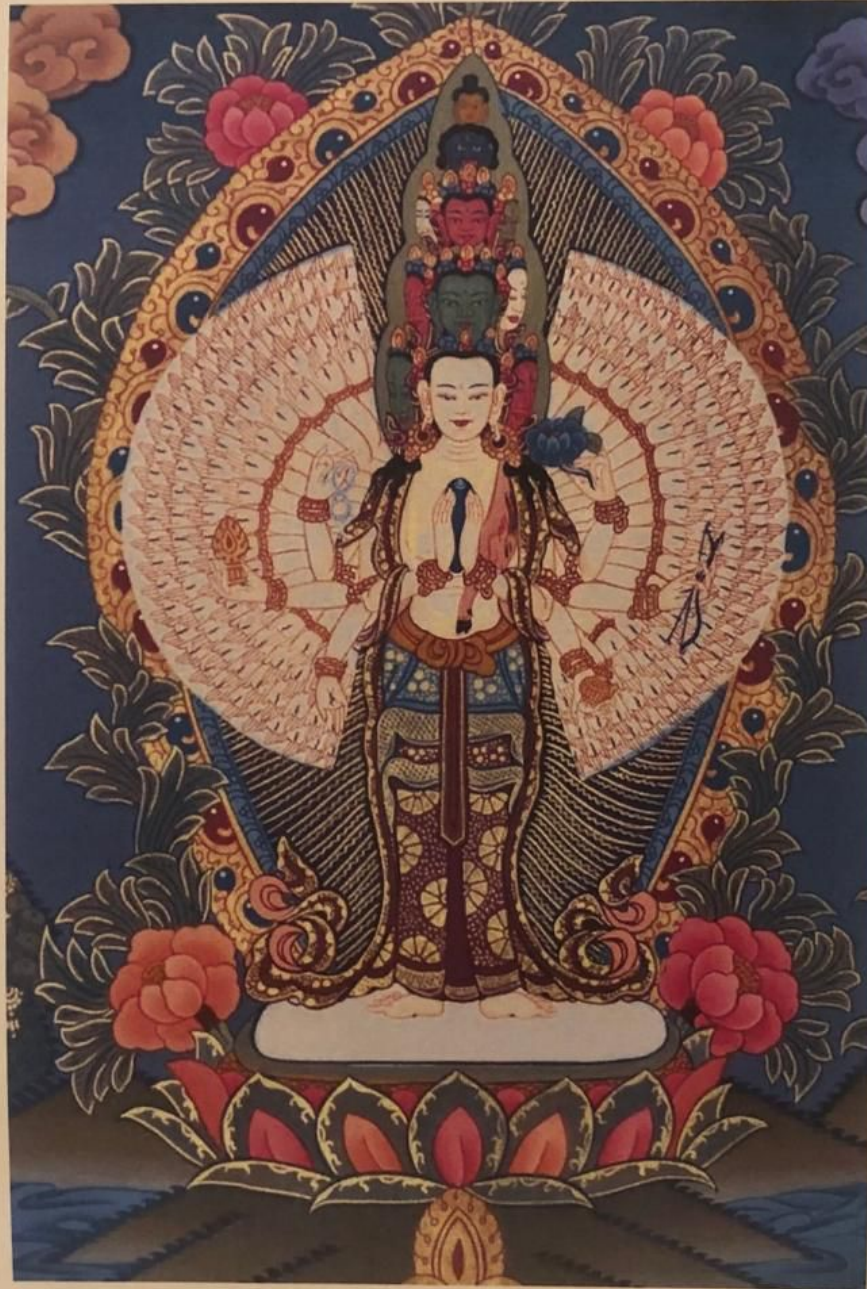


“Ship of Liberation”

Avalokiteshvara Nyungne Sadhana of Gelongma Palmo Practice

Composed by Drikung Lamkyen Ratna Shasandare
Original text by Chagme Raga and Khenchen Mangala

Translation by Virginia Blum



ན་མོ་གུ་རུ་ལོ་ཀེ་ཤར་ཡ།
Namo guru lokeshvaraya

རྒྱལ་ཀུན་ཐུགས་རྗེ་གཅིག་བསྐྱེས་སྐྱབ་པའི་འོད། །གང་ལྗོངས་ཕན་བདེའི་ཀུ་མུད་བཞད་པའི་དཔལ།
gyal kun tuk je chig du da we ö / gang jong pen de ku mu she pe pal

To the Guru Avalokiteshvara, moonlight radiance of all the Victorious Ones’ compassion gathered into one,

སྤྲེལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་གུས་བདུད་ནས། ལྷུང་ཚོག་ཉུང་གསལ་བཀྲ་ཤིས་ཆར་རྒྱན་འབབས།
la ma chen re zig la gu tu ne / nyung chog nyung sal tra shi char gyun beb

glory of the blossoming lilies of benefit and happiness in the land of snow, I reverently bow down as
I put into writing this clear and brief nyungne sadana, “The Shower of Auspicious Good Fortune.”¹

དེ་ལ་མཚལ་དྲི་བཟང་གིས་བྱུགས་པའི་སྤེང་དུ་པར་འདབ་བརྒྱད་ཕྱོགས་མདོག་གསལ། འབྲུ་ཚོམ་དགུ་བཀོད་པའི་མཐར་མཚོད་པས་བསྐོར། འཕགས་པའི་གཏོར་མ་རྒྱུ་པོ་པར་བསྐོར་བ་གཅིག་གམ་མེད་ན་མར་
རམ་ཐུད་དུམ་བཞུགས་ཞེས་ཆགས་མེད་ལྷ་གསལ་གསུངས། ཚོས་སྤྱོད་གཞི་བདག་ལ་དཀར་གཏོར་སྤྱིད་འགྲོ་རེ། ལུམ་པ་གསུངས་རིང་གིས་བགོགས་བསྐྱེད་པ་བཞག། སྤྲེལ་འམ་རྟེན་གྱི་དུང་དུ་གསོ་སྤྱོད་བཞེས་པ་
ལེན་པ་ལ། ཐོག་མར་ལག་རིས་མཐོང་ཙམ་གྱི་དུས་སུ་ལུས་བྱས་ཞིང་ཕུག་གསུམ་འཚལ་ནས།

Anointing the base of the mandala with saffron water draw on top of it an eight petalled lotus with their respective primary colors in each of the four directions. Or arrange nine heaps of grain encircled by offerings. Place [upon your altar] a round shaped torma surrounded by a lotus to represent the Noble One, or if your don't have a torma, as is suggested by Chagme Raga, you can use butter, or a cake of tsampa and sweet cheese. Prepare white tormas to offer to the local deities and Dharma guardians each afternoon, and place a vase on the shrine for the purpose of dispelling obstructing forces during the long dharani. When taking the sojong vows in the presence of a lama or a representation of the Buddha, at dawn right around the time when the lines of your hand first become visible, wash yourself and do three prostrations. Then:

སྤྲེལ་སྤྱན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསོ་སྤྱོད་སྤངས་ལ། སང་ཉི་མ་མ་ཤར་བར་ལེགས་པར་བསྐྱེད་བར་བྱའོ་བསྐྱེས་པས་འདིའི་རྗེས་སྐྱོས་གྱིས་
ཞེས་བརྗོད།

Lama: Thinking, “I will take up the sojong vows of the Great Vehicle, and I will maintain them perfectly until sunrise tomorrow, so that all sentient beings equal to space may reach the state of Buddhahood,” repeat the following:

རྟེན་གྱི་དུང་དུ་ཡིན་ན་འདི་ནས་འདོན།

If you are [taking the vows] before a representational support, [skipping the part above] recite as follows:

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chog chu na shug pe sang gye dang jang chub sem pa tam che dag la gong su sol

Buddhas and bodhisattvas of the ten directions, please consider me.

ཇི་ཏར་ངོན་གྱི་དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཅང་ཤེས་ལྷ་སྤྱ། གླང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ།

ji tar ngon gyi de shin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog pe sang gye ta chang she ta bu / lang po chen po / ja wa che shing

Just as the tathagata conquerors, the completely perfected Buddhas, who did the work and engaged in the activities,

ལུང་བོར་བ། རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་གྲུགས།

jye pa jye pa / kur bor wa / rang gi je su tob pa / si pa kun tu jor wa yong su dze pa / yang dag pe ka / leg par nam par drol we tug

put down their burdens like the heavenly steed and the great elephant, and thereby achieved their own benefit, thoroughly eliminating the entanglement of existence, just as all those perfectly liberated wise ones with utterly purified speech and

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་། བཅ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

leg par nam par drol we she rab chen de nam kyi / sem chen tam che kyi don gyi chir dang / pen par ja we chir dang

totally liberated minds most definitely took up the practice of sojong for the purpose of sentient beings, in order to benefit them and in order to liberate them,

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ལུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྗེགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

drol war ja we chir / ne me par ja we chir dang / mu ge me par ja we chir dang / jang chub kyi chog kyi chö nam yong su dzog par

so that they may be without illness or famine, so that they may fully perfect all the Dharma directed toward awakening,

སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྗེགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། གསོ་སྦྱོང་ངེས་པར་སྤང་པ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཞི་བས་ཀྱང་།

ja we chir dang / la na me pa yang dag par dzog pe jang chub tok par ja we chir / so jong nge par lang pa shin du

so that they may realize unsurpassed, totally pure, completely perfected enlightenment; In the same way, I too, (*insert name*)

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་སངས་རྒྱལ་མ་མཁའ་ཀྱི་བར་དུ། གསོ་སྦྱོང་ངེས་པར་སྤང་བར་བཞིན་པོ། ལན་གསུམ་དང་།

dak ming (*insert name*) di she gyi we kyang / du di ne zung te / ji si sang nyi ma ma shar gyi bar du / so jong nge par lang war gyi'o

from this very moment until sunrise tomorrow definitively take up the vows of sojong. *Repeat three Times.*

དང་ནས་སློག་གཙོང་མི་བྱ་ཤིང་། གཞན་གྱི་རྩོམ་ཡང་སྤང་མི་བྱ། །འབྲིག་པའི་ཚོས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་། །རླུང་གི་ཚོས་ཀྱང་མི་སྤོ། །སློབ་ཀྱི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི།

deng ne sog chö mi ja shing / shen gyi nor yang mi ja / trig pe chökyang me che ching / dzun gyi tsig kyang mi ma'o

From this moment, I will not take the life of living beings, I will not steal the wealth of others, I will not engage in sexual activities, nor will I speak false words. I will totally abstain from alcohol which is a gateway for many faults.

ཁང་ཀི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །ཕྱི་སྒྲུབ་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། །དྲི་དང་ཕྱེང་བ་དང་ནི་རྒྱུ། །ཁར་དང་སྤྲོ་སློགས་སྤང་བར་བྱ།

kyon ni mang po nyer ten pe / chang ni yong su pang war ja / tri ten che to mi ja shing / de shin du ma yin pe ze

I will not use high or luxurious thrones or beds, nor will I eat at inappropriate times.

I will not adorn myself with perfumes or jewelry, and I will avoid entertainment such as song and dance.

ཁྲི་དང་ཏྭ་བཙུག་ཏུ་ཀི། །སློག་གཙོང་ལ་སློགས་མི་བྱེད་ལྟར། །དེ་ལྟར་སློག་གཙོང་ལ་སློགས་སྤང་། །སྤྲོ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ལྟར་ཐོབ་ཤོག།

dri dang treng wa dang ni gyen / gar dang lu sog pang war ja / ji tar dra chom tag tu ni / sog chö la sog mi je tar

Just as the conquerors at all times refrain from the taking of life along with all the other actions,

In the same way I too abandon the act of taking life along with all the other actions.

ལྷུག་བསྐྱེད་མང་དགྲུགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག། །ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།

de tar sog chö la sog pang / la me jang chub nyur tob shog / dug ngal mang trug jig ten di / si pe tso le drol war shog

May I quickly reach the state of unsurpassed awakening. May I be freed from the ocean of existence,

this world that is fraught with so many sufferings. *Repeat three times.*

སྤྲོ་མས་ཐབས་ཡིན་ནོ། །ལེན་པ་པོས་ལེགས་སོ་ཞེས་བཞེད། །རྟེན་གྱི་དྲུང་དུ་ཐབས་ལེགས་མི་དགོས།

Lama: TAB YIN NO / **Students response:** LEK SO!

If you are taking the vows in the presence of a representational support, there is no need for the “tab yin no, lek so” exchange.

ཨོཾ་ཨོཾ་ཨོཾ་བྱི་ལ། །སྐྱ་རྩ་སྐྱ་རྩ། །རྩ་རྩ་རྩ། །མ་དུ་བྱུ་རྩ་མ་དུ། །བསྐྱ་བྱི་ཏུ་བྱུ་ཏུ། །རྩ་རྩ་རྩ། །མ་མ་རྩ་ཨ་བ་ལོ་ཀེ་ཏུ་པཎ་པ་པ།

om amoghashila sambhara sambhara bhara bhara maha shuddha satwa padma bibhukita

budza dhara dhara samanta awalokite hung phet svaha

ཁྱིམ་གྱི་ཚུལ་ཁྱིམ་སྦྱོར་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྱིམ་ས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །སློམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྱིམ་གྱིས། །ཚུལ་ཁྱིམ་ས་རྩོལ་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག་ཤོག་

trim kyi tsul trim kyon me ching / tsul trim nam par dag dang den / lom sem me pe tsul trim kyi / tsul trim pa rol chin dzog shog
Since the ethical discipline of the vows is flawless, we are endowed with totally pure ethical discipline. Through ethical discipline that is free of conceit, may we carry to completion the transcendent perfection of ethical discipline.

བརྒྱུད་རིམ་གསོལ་འདེབས་བྱ་ན།
Supplication to the lineage:

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་དག་སྦྱོང་དཔལ་མེད་ཞབས། །སུ་རྩ་ན་དང་ཅན་དྲ་ཀུ་མུ་ར། །པེ་ཉ་པ་དང་ལྷ་བ་རྒྱལ་མཚན་དང་།

chen re zig wang ge long pal mo shab / su dznya na dang tsen dra ku ma ra / pe nya pa dang da gyal tsen dang
I supplicate at the feet of Gelongma Palmo and Lord Avalokiteshvara. I supplicate Sujnana, Tsandra Kumara, Penyapa, Dawa Gyaltzen,

ཉི་ཕུག་པ་དང་སུ་སྦྱོར་དོ་རྗེ་རྒྱལ། །ཞང་སྦྱོར་དག་འཇིགས་མཁན་པོ་ཅི་འདུལ་བ། །བདེ་བ་ཅན་པ་མཁས་པ་རྒྱ་བཟང་པ།

nyi puk pa dang su ton dorje gyal / shang ton dra jig ken po tsi dul wa / de wa chen pa ke pa chu zang pa
Nyipukpa, Sutön Dorje Gyal, Shaltön Drajjig, Khenpo Tsi Dulwa, Dewachenpa, the learned Chuzangpa,

ཤེས་རབ་འབྲུམ་པ་རྒྱལ་སྤུས་ཤོགས་མེད་ཞབས། །གཉག་ཆེན་བསོད་དབང་བསོད་ནམས་བཟང་པོ་དང་། །བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས།

she rab bum pa gyal se tog me shab / nyag chen so man zang po dang / so man dar gye so nam gya tso zhab
and Sherab Bumpa. I supplicate at the feet of Bodhisattva Asanga, Nyagchen Sowang, Sonam Zangpo, and Sonam Dargyal.

བྲག་པ་བསོད་ནམས་ཀུན་དག་འཇོག་གྲུབ་དང་། །འཇམ་མགོན་གྲོལ་མཚོག་དོ་རིང་སྦྱོལ་བའི་མགོན། །རིན་ཆེན་རྒྱ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས།

drag pa so nam kun ga chog drub dang / jam gon drol chog do ring drol we gon / rin chen gya tso ye she gya tso shab
I supplicate at the feet of Sonam Gyatso, Dragpa Sonam, Kungha Chogdrub, Jamgön Drolchog, Doring Drolwe Gön, and Rinchen Gyatso. I supplicate at the feet of Yeshe Gyatso,

སློབ་གྲོས་རྣམ་རྒྱལ་ངག་དབང་ཕྱིན་ལས་དང་། །ཀུན་བཟང་དབང་པོ་ཚེ་དབང་རོར་བུའི་ཞབས། །ཕྱིན་ལས་ཤིང་རྟ་ཀམ་ཀུན་བྱུང་དང་།

lo dro nam gyal ngag wang trin le dang / kun zang wang po tse wang nor bu shab / trin le shing ta karma kun kyab dang
Lodro Namgyal, Ngagwang Trinle, and Kunzang Wangpo. I supplicate at the feet of Tsewang Norbu, Trinle Shingta, Karma Kunkyab,

།ཚེས་དཔལ་བཟང་པོ་པདྨའི་རྒྱལ་མཚན་ཞབས། །མ་རྡུ་མཛུ་ཐུགས་རྗེའི་ཉི་མ་དང་། །ཚེས་ཉིད་རོར་བུ་དཔལ་ལྷན་མགར་ཚེན་པ།

chö pal zang po pe may gyal tsen shab / ma ha man dzu tuk je nyi ma dang / chö nyi nor bu pal den gar chen pa
and Chöpal Zangpo. I supplicate at the feet of Padma Gyaltsen, Mahamandzu, Tukje Nyima, Chönyi Norbu, Palden Garchenpa, Chökyi Lodro, Shiway Lodro, and so on.

།ཚེས་ཀྱི་སློབ་གྲོས་ཞི་བའི་སློབ་གྲོས་སོགས། །རྩ་བརྒྱུད་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མར་གསོལ་བ་དེབས། །བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིང་བལྟག་བས་གསོ་སྦྱོང་མཐར་ཐུ་ཕྱིན།

chö kyi lo dro zhi we lo dro sog / tsa gyu pal den la mar sol wa deb / jin lab nying shug so jong tar ru chin
To all the root and lineage lamas I supplicate. May your blessings enter my heart and help me to carry the sojong through to completion.

།བསྐྱེད་ཚོགས་བརྟན་ཐོབ་ལམ་འདིས་འགོ་ཚེགས་རྣམས། །སླི་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་ཐར་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

kye dzog ten tob lam di dro tsog nam / si tso le dral tar pe gyur gyur chig
May this path of mastering the generation and completion stages, become the cause leading to liberation and freedom from the ocean of existence for all the multitudes of wandering beings.

ཚོག་དངོས་ལ།

The main part of the sadana

དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge:

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

sang gye chö dang tsog kyi chog nam la / jang chub bar du dag ni kyab su chi
In the Buddha, the Dharma and the Sangha most excellent, I take refuge until enlightenment is reached.

།སངས་རྒྱལ་བྱང་མེས་ཀྱིས་བསྐོར་བ། །མདུན་མཁར་སྤྱན་དྲངས་བཞུགས་པར་གྱུར།

sang gye jang sem kyi kor wa / dun kar chen drang zhug par gyur

The light summons the Guru of Great Compassion surrounded by the Buddhas and bodhisattvas,
all of whom come to be seated in the space in front.

།སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། །རྩི་རྩེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཚ་བ་སྟེ། །བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sang gye tam che du pe ku / dor je dzin pe ngo wo nyi / kon chog sum gyi tsa wa te / la ma nam la chag tsal lo

I prostrate to all the spiritual teachers, the enlightened forms in whom all buddhas are gathered,
the actual essence of Vajradhara, and the root of the Three Jewels.

།སྟོན་གྱི་མ་གོས་སྐུ་མདོག་དཀར། །རྩོགས་སངས་རྒྱལ་གྱིས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན། །ཐུགས་རྩེ་ཅན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kyon gyi ma gö ku dog kar / dzog sang gye kyi ü la gyen / tuk je chen gyi dro la zig / chen re zig la chag tsal lo

I prostrate to Chenrezig, compassionate one who watches over all beings,
who unstained by faults is white in color, and whose head is adorned by the perfected Buddha.⁴

།ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chog chu du sum shug pa yi / gyal wa se che tam che la / kun ne dang we chag tsal lo

With clear [faith] I prostrate to all the victorious ones together with their children abiding in the ten directions and the three times.

།མེ་དྲོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱུང་ཡིད་གྱིས་སྤྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕམགས་པའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

me tok dug phu mar me dri / shal ze rol mo la sog pa / ngo jor yi kyi trul ne bul / pag pe tsog kyi she su sol

Mentally generating real and imaginary substances, I offer flowers, incense, butter lamps, perfume,
food, music and so on, Noble One with your assembly please enjoy them.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བགྱི།

tog ma me ne da te bar / mi ge chu dang tsam me nga / sem ni nyon mong wang gyur pe / dig pa tam che shag par gyi

I confess all negativity accrued from time without beginning up to the present moment, the ten non-virtues and
five acts of immediate consequence due to a mind overpowered by disturbing emotions.

།ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ། །བསོ་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རངས།

nyen to rang gyal jang chub sem / so so kye wo la sog pe / du sum ge wa chi sag pa / so nam la ni dag yi rang

I rejoice in whatever virtue there is, the merit accumulated in the three times by hearers, solitary realizers, bodhisattvas, ordinary beings, and all others.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློལ་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར། །ཆེ་རྒྱུ་ཐུན་མོངས་ཐེགས་པ་ཡི། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

sem chen nam kyi sam pa dang / lo yi che drag ji ta war / che chung tung mong teg pa yi chö kyi kor lo kor du sol

Please turn the wheel of Dharma of the two vehicles and their combination, according to the dispositions and likewise the mental capacities of sentient beings.

།འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །བྱུང་ན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡི། །སྤྱད་བཤུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

kor wa ji si ma tong bar / nya ngen mi da tug je yi / dug ngal gya tso jing wa yi / sem chen nam la zig su sol

For however long samsara exists, until it is emptied, please do not pass into parinirvana but with compassion watch over sentient beings who are engulfed in the ocean of suffering.

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག

dag gi so nam chi sag pa / tam che jang chub gyur gyur ne / ring por mi tog dro wa yi / dren pe pal du dag gyur chig

May whatever merit I have accumulated all become the cause of awakening and before long may I become a magnificent guide for wandering beings.

ཨོཾ་ཨོ་མོ་ལྷ་བྱི་ལ། སེ་ལྷ་ར་སེ་བདེ་ར། ལྷ་ར་ལྷ་ར། མ་དུ་བུ་རྒྱ་སད། པརྒྱ་བི་རྩུ་ཏི་ལྷུ་ཇོ། ལྷ་ར་ལྷ་ར། ས་མརྒྱ་ཨ་བ་ལོ་གི་ཏེ་དུ་ཕའ་སྤ་དུ།

om amogha shila sambhara sambhara bhara bhara maha shuddha sattva padma bibhukita

bhudza dhara dhara samanta awalokite hung phet svaha

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེད་གྱུར་ཅིག །སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག

jang chub sem chog rin po che / ma kye pa nam kye gur chig / kye pa nyam pa me pa dang / gong ne gong du pel war shog

Bodhichitta, the excellent and precious mind: Where it is unborn, may it arise.

Where it is born, may it not decline, but ever increase higher and higher.⁵

འདིའི་ཡན་སྐྱོད་ཚོག་ཐར་པའི་གྲུ་རྗེས་ལས། །ཐོག་མར་བྱས་བྱ་གསོ་སྦྱང་བྱང་། །ཚོགས་ཞིང་སྐྱུན་དངས་ཕྱག་སོགས་བྱ། །ཕྱིག་བཤགས་རྩལ་ལེམས་རྣམ་དག་འདོན། །འདི་ལྟ་སྦྱར་བའི་ཚོས་ལྡེ་ལ། །ཞེས་བུ་སྟོན་པའི་ལྷང་དངས་པ་ལྟར་རོ།

The preceding branches accord with the the Nyungne sadana, "Ship of Liberation," In the beginning there is the cleansing and the taking of the sojong vows; then the field of accumulation; the invitation and so forth; the recitation of confessing negativities; and the taking up of pure ethical discipline. To quote Butön [Rinchen Drub], "These five branches are the five Dharmas."

སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་དང་ལྷན། །སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན་དང་བྲལ་གྱུར་ཅིག །རྟག་དུ་བདེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །ཚོས་ཀུན་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་ཤོག

sem chen ma lu de dang den / dug ngal kun dang dral gyur chig / tag tu de dang mi dral shing / chö kun tang nyom la ne shog

May all sentient beings without exception have happiness. May they be freed from all suffering.

At all times may they never be parted from happiness. May they abide with impartial equal regard for all phenomena.

བདག་བསྐྱེད་ནི། *The self generation:*

ཨོལྷ་སྣ་ཐ་ལྷ་ལྷོ་སེམས་ཅན་ལྷོ་སྣ་ཐ་ལྷ་ལྷོ་ཏྟོ

om svabhava shuddho sarva dharma svabhava shuddho ham

གཟུང་འཛིན་ཚོས་རྣམས་སྟོང་པར་གྱུར། །དེ་ཡི་ངང་ལས་པད་ལྷའི་སྟེང་། །རང་སེམས་རྗེ་ལྷིག་དཀར་པོ་ལས། །འོད་འཕྲོས་སེམས་ཅན་དོན་བྱས་ནས།

zung dzin chö nam tong par gyur / de yi ngang le pe day teng du / rang sem hrih yig kar po le / ö tro sem chen don che ne

All phenomena of subject-object fixation are transformed into emptiness. From within that state, on a lotus and moon disc, appears the nature of my own mind as a white *hrih*. From it light streams forth and fulfills the purpose of sentient beings.

ཚུར་འདུས་རྗེ་ལྷིག་པལ་ནི། །གསེར་མདོག་འབར་བ་རྗེས་མཚན་གྱུར། །སྤྲར་ཡང་དེ་ལས་ལྷགས་ཀྱང་དང་། །ཞགས་པ་ལྷ་སྤྱིའི་འོད་འཕྲོས་པས།

tsur du hrih yig pe ma ni / ser dog bar wa hrih tsen gyur / lar yang de le chag kyu dang / shag pa ta bu ö tro pe

The light gathers back into the *hrih* and transforms into a glowing golden colored lotus again marked by a *hrih*.

ཕྱོགས་བརྩེའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམས། །སྐྱུན་དངས་དེ་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་པལ་ནི། །རྗེ་དང་བཅས་པ་ཡོངས་གྱུར་ལས།

chog chu sang gye jang sem nam / chen drang de la tim pa yi / ke chig nyi la pe ma ni / hrih dang che pa yong gyur le

From that, light emanates once more in the form of hooks and lassos inviting the Buddhas and Bodhisattvas.

The moment they dissolve into the lotus and *hrih* syllable, I fully transform into the Noble Avalokiteshvara.

ཁབ་གཉིད་འཕགས་པ་སྐྱེ་རས་གཟིགས། ལྷ་མདོག་དཀར་པོ་ལང་ཚོ་ཅན། ཁབ་ཅུ་གཅིག་ལལ་ནི་རྩ་ལལ་དཀར། ལལ་ལས་ལྗང་གཡོན་དམར་དེ་ཡི་སྟེང་།

dag nyi pag pa chen re zig / ku dog kar po lang tso chen / chu chig shal ni tsa shal kar / ye jang yon mar de yi teng

My body is youthful and white in color with eleven faces. The main face is white. The right is green and the left is red.

དབུས་ལྗང་གལས་དམར་གཡོན་དཀར་བ། དེ་སྟེང་དབུས་དམར་གལས་དཀར་ཞིང་། ལལ་ལོན་ལྗང་བ་རྣམས་ཞི་ཉམས་ཅན། དེ་སྟེང་ཕྱོ་ལལ་ནག་པོ་ནི།

ü jang ye mar yon kar wa / de teng ü mar ye kar shing / yon lhang wa nam shi nyam chan / de teng tro shal nag po ni

Above those, the middle face is green, the right is red, and the left is white. Above those, the middle face is red, the right is white, and the left is green. Above all of these faces which have a peaceful expression is a black wrathful face.

ལྷུན་གསུམ་མཚེ་གཅིགས་ཕྱོ་གཉེར་ཅན། དེ་ཡི་སྟེང་ན་ཞི་ལལ་ནི། དམར་པོ་གཙུག་ཏོར་ལྗན་པ་ཉིད། ལྷུན་སྤངས་མགུལ་བཅས་རྣམ་པར་གསལ།

chen sum che tsig tro nyer chen / de yi teng na zhi shal ni / mar po tsug tor den pa nyi / gyen pang gul che nam par sal

It has three eyes, bared fangs, and a menacing grimace. Above that, is a peaceful red face with a crown protrusion.

It is lacking ornamentation and is visible from the neck up.

རྩ་བའི་ཕྱག་བརྒྱད་དང་པོ་གཉིས། ཕྱགས་ཀར་ཐལ་སྐྱར་གལས་གཉིས་པས། ཁབ་གང་སྟེང་གསུམ་པ་མཚོག་སྦྱིན་མཛད། ཁའི་པས་འཁོར་ལོ་འཛིན་པ་སྟེ།

tsa we chag gya dang po nyi / tug kar tal jyar ye nyi pe / drang treng sum pa chog jin dze / zhi pe kor lo dzin pa te

Of the eight main hands, the first two are folded in prayer at the heart. The second hand on the right holds a mala and the third is in the gesture of supreme generosity, while the fourth holds a wheel.

ལལ་ལོན་གྱི་གཉིས་པས་པརླ་དང་། ལལ་སུམ་པས་སྦྱི་སྐྱེགས་བཞི་པ་ཡིས། མདའ་གཞུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པའོ། དེ་ལྷག་ཕྱག་ནི་དགུ་བརྒྱ་དང་།

yon gyi nyi pe pe ma dang / sum pe chi lug zhi pa yi / da zhu yong su dzin pa'o / de lhag chag ni gu gya dang

The second hand on the left holds a lotus, the third an anointing vase, and the fourth holds a bow and arrow.

དགུ་བརྒྱ་རྩ་ལྷག་གཉིས་མཚོག་སྦྱིན་མཛད། དེ་ལྷར་སྟོང་ཕྱག་ཕྱག་རྣམས་ཀྱི། མཐིལ་དུ་སྦྱུན་རེ་ལྗན་པའོ། འོར་སུ་རིན་ཆན་རྒྱན་འཕྱང་ཞིང་།

gu chu tsa nyi chog jin dze / de tar tong trag chag nam kyi / til du chen re den pa'o / nor bu rin chen gyen chang shing

All the other nine hundred and ninety two hands are in the gesture of supreme generosity and there is an eye on the palm of each of the one thousand hands.

།སྐྱོད་རྒྱུ་མ་གཡོན་པ་ནི། །རི་དྲགས་པགས་པས་ཡོངས་བཀབ་པ། །ཀྲུ་ཤིའི་རས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས་ཅན། །ཡིད་འོང་དར་གྱི་ཚད་པའ་འཛིན།
ku tö nu ma yon pa ni / ri dag pag pe yong kab pa / ka shi re kyi sham tab chen / yi ong dar gyi cho pen dzin

I am bedecked with ornaments of precious gems and am wearing an upper garment with a deer skin draped over the left breast.
The lower garment is made of fabric from Benares, my diadem is tied with beautiful silks, and I emit rays of white light.

འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོ་བར་གྱུར། །དེ་ཡི་སྲུགས་ཀར་ལྷ་བའི་སྟེང་། །ཧྲིཿ་ཡིག་དཀར་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །པོ་ཏུ་ལ་ནས་སྤྱན་རས་གཟིགས།
ö zer kar po tro war gyur / de yi tug kar da we teng / hrih yig kar po ö zer gyi / po ta la ne chen re zig

At my heart level is a moon topped with a white letter *hrih* whose light rays travels to the Potala pure land,

།འཁོར་དང་བཅས་པ་སྤྱན་དྲངས་གྱུར། །བཇོ་ས་མ་ཇ།
kor dang che pa chen drang gyur / badzra samadza
inviting Chenrezig and his retinue. BADZRA SAMADZA

ཨོ་བཇོ་ཨརྒྱུ་ཨུཾ་ཏུ། ཨོ་བཇོ་པུདྱཾ་ཨུཾ་ཏུ། ཨོ་བཇོ་པུཤེ་ཨུཾ་ཏུ། ཨོ་བཇོ་རྩུཔེ་ཨུཾ་ཏུ།
om badzra argham ah hung / om badzra padyam ah hung / om badzra pushpe ah hung / om badzra dupe ah hung

ཨོ་བཇོ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨུཾ་ཏུ། ཨོ་བཇོ་གརྩེ་ཨུཾ་ཏུ། ཨོ་བཇོ་རྗེ་ཤི་ཏུ་ཨུཾ་ཏུ། ཨོ་བཇོ་ཤཔ་ཨུཾ་ཏུ།
om badzra aloke ah hung / om badzra gandhe ah hung / om badzra newidya ah hung / om badzra shapta ah hung

ཇེཾ་ཏུ་བའོ་ཏོ་གཉིས་མེད་གྱུར། །གནས་གསུམ་ཨོ་ཨུཾ་ཏུ་གིས་མཚན། །སྐར་ཡང་རྗེཿལས་འཕྲོས་པས། །དབང་ལྷ་རིགས་ལྔ་འཁོར་བཅས་བྱོན།
dza hung bam ho nyi me gyur / ne sum om ah hung gi tsen / lar yang hrih le ö trö pe / wang lha rig nga kor che jyon
With *dza hung bam ho* we become non-dual and my three places are marked with *om ah hung*. Again light issues forth from the *hrih* and the empowerment deities of the five families are summoned

།དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་སྲུགས་ཀ་ནས། །ཡེ་ཤེ་བདུད་རྩི་འཛིན་པ་ཡི། །ཡུམ་བཞི་འཕྲོས་ནས་བདག་ཉིད་ལ། །མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་རྒྱུ་ཡི་ལྷག།
de dag nam kyi tug ka ne / ye she du tsi dzin pa yi / yum zhi tro ne dag nyi la / ngon par wang kur chu yi lhag

From each of their heart centers emanate the four female Buddha consorts holding primordial wisdom nectar with which they bestow empowerment directly upon me.

ད་དུ་སྒྲུ་ ཨོྫོན་རྩིན་གཟུང་སྤང་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱ་དཀྱིལ་ལྷན་ཅི་རྩལ་བརྒྱུ་ལཱ།

tadyatha om dhara.... *Do one hundred recitations of the short dharani and then recite the six syllable mantra as many times as you can.*

ཨོྫོན་པདྨ་སཏྲ་སམ་མ་ཡཱ། མ་རུ་སྤྲུ་ལཱཱ། པདྨ་སཏྲ་ཏེ་ལོ་པ་ཏི་ལྷཱ། དི་རྩོ་མེ་རྩཱཱ། སུ་ཏེ་ཕྱེ་མེ་རྩཱཱ། སུ་པོ་ཕྱེ་མེ་རྩཱཱ།

om padma sattva samaya manu palaya padma sattva tenopa tishtha dridho me bhawa suto kayo me bhawa supo kayo me bhawa

ཨ་རུ་ར་རྩོ་མེ་རྩཱཱ། སཏྲ་སི་རྩི་མེ་སྤྲུ་ཡ་རྩཱ། སཏྲ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙི་རྩོ་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩཱ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

anu rakto me bhawa sarva siddhi me prayatsa sarva karma sutsa me tistam shriyoam kuru hum ha ha ha ha ho

རྩཱཱ་ག་ཐུའ། སཏྲ་ཏ་སྤྲུ་ག་ཏ། པདྨ་སྤྲུ་མེ་སུ་རྩཱ། བརྩོ་རྩཱཱ། མ་རུ་སཏྲ་སམ་མ་ཡཱ་སཏྲ་ཨེ། ཞེས་ལྷན་ཆད་ཁ་བརྒྱུང་གིང་བརྟན་པ་བྱུང་།

bhagawan sarva tathagata padma ma me muntsa badzri bhawa maha samaya sattva ah

Thus reciting makes up for errors of duplications or omissions, and creates stability.

དེ་ནས་མཐུན་བསྐྱེ་ནི། *Frontal generation:*

ཨོྫོན་པདྨ་ནྟ་གི་ཏ་རྩཱ་ཕཏ།

om padma nata trita hung phet

ཨོྫོན་སྤྲུ་ཕ་བུ་རྩོ་མེ་སཏྲ་རྩཱཱེ་མེ་སྤྲུ་ཕ་བུ་རྩོ་ཏ།

om svabhava shuddho sarva dharma svabhava shuddho ham

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣོང་པར་གྱུར། །དེ་ཡི་ངང་ལས་རང་ཉིད་ཀྱི། །སྤྲུགས་ཀའི་རྩི་ལས་རྩཱཱེ་ཡིག་ནི། །མཐུན་དུ་འཕྲོས་ནས་ལུ་བ་ལས།

chö nam tam che tong par gyur / de yi ngang le rang nyi kyi / tug kay hrih le bhrum yig ni / dun du tro ne zhu wa le

All phenomena transform into emptiness. From within that state, a *bhrum* syllable issues forth from the *hrih* at my heart,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གཞུག་ཡས་ཁང་། །སྤྱོད་བཞི་སྐོར་བཞི་ལྷན་དབུས། །འདབ་བརྒྱད་ཕྱོགས་བཞིར་ལྷ་བའི་གདན། །ལྷེ་བར་རིན་ཆེན་བྲི་མཚོག་དང་།

rin chen le drub shal ye kang / dru zhi go zhi den ü / dab gye chog zhi da we den / te war rin chen tri chog dang

and travels to the space in front. It then melts transforming into a celestial palace made of precious jewels. The palace is square with four doors. Inside it are eight petals and upon each of the petals of the four directions are moon seats.

ཡང་ལྷའི་སྤེང་དུ་རྩི་ཡིག་ལས། །བྱུང་བའི་པད་དཀར་རྩིས་མཚན་པ། །དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས། །རྩུ་འདུས་ཡོངས་ལྷུ་རྩུ་རས་གཟིགས།

pe de teng du hrih yig le / jung we pe kar hrih tsen pa / de le ötro don nyi che / tsur du yong gyur chen re zig

In the center [of the flower] is a magnificent jeweled throne with a lotus and moon topped by the letter *hrih* which transforms into a white lotus marked by a *hrih* that sends out light rays accomplishing the two objectives.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ལང་ཚོ་ཅན། །བཅུ་གཅིག་ཞེས་གྱི་རྩ་ཞེས་དཀར། །གཡས་ལྷང་གཡོན་དམར་དེ་ཡི་སྤེང་། །དབུས་ལྷང་གཡས་དམར་གཡོན་དཀར་བ།

ku dog kar po lang tso chen / chu chig shal gyi tsa shal kar / ye jang yon mar de yi teng / ü jang ye mar yon kar wa

The light gathers back and returning it fully transforms into the form of the Great Compassionate One who is youthful and white in color. He has eleven faces, the main face is white, the right is green, and the left is red. Above those, the middle face is green, the right is red,

དེ་སྤེང་དབུས་དམར་གཡས་དཀར་ཞིང་། །གཡས་ལྷང་བ་རྣམས་ཞི་ཉམས་ཅན། །དེ་སྤེང་ཕྱོ་ཞེས་ཅན་པོ་ནི། །སྤུན་གསུམ་མཆེ་གཅིགས་ཕྱོ་གཉེར་ཅན།

de teng ü mar ye kar shing / ye jang wa nam zhi nyam chen / de teng tro shal nag po ni / chen sum che tsig tro nyer chen

and the left is white. Above those, the middle face is red, the right is white, and the left is green. All of them have a peaceful expression. Above them is a black wrathful face, with three eyes, bared fangs, and a grimacing frown.

དེ་ཡི་སྤེང་ན་ཞི་ཞེས་ནི། །དམར་པོ་གཙུག་ཏོར་ལྷན་པ་ཉིད། །རྒྱུན་སྤངས་མགྲུལ་བཅས་རྣམ་པར་གསལ།

de yi teng na zhi shal ni / mar po tsug tor den pa nyi / gyen pang gul che nam par sal

Above that, is a peaceful red face with a crown protrusion. It is lacking ornamentation and is visible from the neck up.

རྩ་བའི་ཕུག་བརྒྱད་དང་པོ་གཉིས། །ཕུགས་ཀར་ཐལ་སྤུར་གཡས་གཉིས་པས། །བགྲང་སྤེང་གསུམ་པ་མཚོག་སྤྱིན་མཛད།

tsa we chag gye dang po nyi / tug kar tal jyar ye nyi pe / drang treng sum pa chog jin dze

Of the eight main hands, the first two are folded in prayer at the heart. The second hand on the right holds a mala and the third is in the gesture of supreme generosity, while the fourth holds a wheel.

འབའི་པས་འཁོར་ལོ་འཛིན་པ་སྟེ། གཤམ་གྱི་གཉིས་པས་པརླ་དང་། གསུམ་པས་སྦྱི་བྱུག་བའི་པ་ཡིས། མདའ་གཞུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པའོ།
zhi pe kor lo dzin pa te / yon gyi nyi pe pe ma dang / sum pe chyi lug zhi pa yi / da zhu yong su dzin pa'o
 The second hand on the left holds a lotus, the third an anointing vase, and the fourth holds a bow and arrow.

འདེལ་ལྷན་ཕུག་ནི་དགུ་བརྒྱ་དང་། དགུ་བརྒྱ་ཙ་གཉིས་མཚོག་སྦྱིན་མཛད། དེལ་རྩོད་ཕྱག་རྣམས་ཀྱི། མཐིལ་དུ་སྦྱོར་རེ་ལྷན་པའོ།
de lhan chag ni gu gya dang / gu chu tsa nyi chog jyin dze / de tar tong trag nam kyi / til du chyen re den pa'o
 All the other nine hundred and ninety two hands are in the gesture of supreme generosity
 and there is an eye on the palm of each of the one thousand hands.

འོར་སུ་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕུང་ཞིང་། རླུ་སྟོང་རུ་མ་གཡོན་པ་ནི། རི་དྲགས་པས་ཡོངས་བཀབ་པ། ལྷ་འདི་རས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས་ཅན།
nor bu rin chen gyen chang shing / ku tö nu ma yon pa ni / ri dag pe yong kab pa / ka shi re kyi sham tab chen
 The deity is bedecked with ornaments of precious gems and is wearing an upper garment with a deer skin draped over the left breast.
 The lower garment is made of fabric from Benares, his diadem is tied with beautiful silks, and he emits rays of white light.

ཡིད་འོང་དར་གྱི་ཚོད་པན་འཛིན། འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོ་བར་གྱུར། དབུ་གཙུག་རྗེའི་ལས་འོད་དཔག་མེད། དམར་པོ་ཉིང་འཛིན་ཕུག་རྒྱ་ཅན།
yi ong dar gyi chö pen dzin / ö zer kar po tro war gyur / ü tsug hrih le ö pag me / mar po ting dzin chag gya chen
 Above him a HRIH transforms into red Amitabha with the mudra of meditative absorption.

ཤར་དུ་ལྷུང་ལས་མི་བསྐྱོད་པ། སྟོན་པོ་ས་གནོན་ཕུག་རྒྱ་ཅན། ལྷོ་རུ་འུ་ལས་རིན་འབྲུང་ནི། སེར་པོ་མཚོག་སྦྱིན་ཕུག་རྒྱ་ཅན།
shar du hung le mi kyo pa / ngon po sa non chag gya chen / lho ru tram le rin jung ni / ser po chog jyin chag gya chen
 [In front of him] on the eastern [petal] a HUNG transforms into blue Akshobya with the earth touching mudra.

རུབ་དུ་ཨོལ་ལས་རྣམ་སྣང་མཛད། དཀར་པོ་བྱང་རྒྱུ་མཚོག་གི་རྩུལ། བྱང་དུ་ཨ་ལས་དོན་ཡོད་གྲུབ། ལྗང་གུ་སྦྱབས་སྦྱིན་ཕུག་རྒྱ་ཅན།
nub tu om le nam nang dze / kar po jang chub chog gy tsul / jang du ah le don yo drub / jang gu kyab jyin chag gya chen
 On the southern petal, a TRAM transforms into Yellow Ratnasambava with the mudra of supreme generosity.
 To his west, an OM transforms into White Vairochana in the aspect of supreme awakening.
 In the north, an AH transforms into Green Amoghasiddhi with his hands in the gesture of granting protection.

།སངས་རྒྱལ་མཚོག་གི་སྐྱེལ་སྐྱེའི་ཚུལ། །མཚམས་འདབ་བྱུང་པ་བཞི་བཅས་གསལ། །གནས་གསུམ་ཨོྲཱཱེའུཾ་ཉིད་ལས། །ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་བྲངས་བེམ།
sang gye chog gi trul ku tsul / tsam dab bum pa zhi che sal / ne sum om ah hung nyi le / ye she sem pa chen drang tim

All of them vividly appear in the nirmanakaya aspect of the supreme Buddhas together with four vases which appear on each of the petals of the intermediary directions. From *om ah hung* in the three places [of all the five Buddhas together with the main deity],

།རྩེ་ལྗོངས་ཉེ་གཉིས་མེད་གུར། །ལྷར་ཡང་རྩེའུཾ་ལས་འོད་ཕྱོས་པས། །དབང་ལྷ་སྐྱེན་བྲངས་དབང་སྐྱེར་ཏེ། །ཚུ་ལྷག་ཡར་ལུང་གཙོ་བོ་ལ།

dza hung bam ho nyi me gyur / lhar yang hrih le ö tro pe / wang lha chen drang wang kur te / chu lhag yar lu tso wo la

the wisdom beings are summoned and dissolve. *Dza Hung Bam Ho* they become non-dual. Once again, from the *hrih* [in the heart of the main deity] light rays stream forth and invoke the empowerment deities who bestow empowerment.

།འོད་དཔག་མེད་དང་རིགས་བཞི་པར། །སོ་སོའི་རིགས་ཀྱི་དབུ་རྒྱན་གུར།

ö pag me dang rig shi par / so so rig kyi ü gyen gyur

The excess water overflows forming the crown ornament of Amitabha on the main deity and the crown ornaments particular to each family of the four Buddhas.

ཨོྲཱཱེའུཾ་ལོ་གེ་ཤར་ས་པ་རི་ཕར་ཨུཾ་བྲ་ཏྲི་རྩེ་སྐྱེ་དུ། ཨོྲཱཱེའུཾ་ལོ་གེ་ཤར་ས་པ་རི་ཕར་བྲ་ཏྲི་པ་ཏྲི་རྩེ་སྐྱེ་དུ།

om arya lokeshwara sapariwara argham pratishtha svaha / om arya lokeshwara sapariwara padyam pratishtha svaha

ཨོྲཱཱེའུཾ་ལོ་གེ་ཤར་ས་པ་རི་ཕར་སུཤེ་བྲ་ཏྲི་རྩེ་སྐྱེ་དུ། ཨོྲཱཱེའུཾ་ལོ་གེ་ཤར་ས་པ་རི་ཕར་རྒྱུ་པ་ཏྲི་རྩེ་སྐྱེ་དུ།

om arya lokeshwara sapariwara pushpe pratishtha svaha / om arya lokeshwara sapariwara dhupa pratishtha svaha

ཨོྲཱཱེའུཾ་ལོ་གེ་ཤར་ས་པ་རི་ཕར་ཨུཾ་ལོ་གེ་བྲ་ཏྲི་རྩེ་སྐྱེ་དུ། ཨོྲཱཱེའུཾ་ལོ་གེ་ཤར་ས་པ་རི་ཕར་གརྩེ་བྲ་ཏྲི་རྩེ་སྐྱེ་དུ།

om arya lokeshwara sapariwara aloke pratishtha svaha / om arya lokeshwara sapariwara gandhe pratishtha svaha

ཨོྲཱཱེའུཾ་ལོ་གེ་ཤར་ས་པ་རི་ཕར་རྗེམི་བྲ་ཏྲི་རྩེ་སྐྱེ་དུ། ཨོྲཱཱེའུཾ་ལོ་གེ་ཤར་ས་པ་རི་ཕར་ཤལ་བྲ་ཏྲི་རྩེ་སྐྱེ་དུ།

om arya lokeshwara sapariwara newidya pratishtha svaha / om arya lokeshwara sapariwara shapta pratishtha svaha

ཕུག་སྟོང་འཁོར་ལོའི་བསྐྱར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །སྤྱན་སྟོང་བསྐྱལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱལ་སྟོང་། །
chag tong kor lo gyur we gyal po tong / chen tong kal pa zang po sang gye tong

Your thousand arms are the thousand chakravartin kings.
Your thousand eyes are the thousand Buddhas of this fortunate era.

།གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པ། །བཙུན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད། །
gang la gang dul de la der ton pa / tsun pa chen re zig la chag tsal tö

I praise and prostrate to the Venerable Chenrezig,
who shows whatever is needed to subdue those to be subdued.⁶

།ཚོས་སྐྱེས་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །
chö ku nam ka shin du yer me kyang / zug ku ja tson shin du so sor sal

Though abiding indivisibly from the space like dharmakaya,
like rainbows the rupakaya individually manifests.

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེས་པའི། །རིགས་ལྗེ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད། །
tab dang she rab chog la nga nye pe / rig nga de war sheg la chag tsal tö

I praise and prostrate to the sugatas of the five families,
who are the dominion of supreme method and wisdom.

།བདག་དང་མདུན་དུ་བཞུགས་པ་ཡི། །ཕུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཕུག་སོར་ལས། །
dag dang dun du shug pa yi / tug je chen po chag tsor le

From my own finger, and from the finger of the Great Compassionate One who stands before me in the space in front,

།ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་བབ་པས། །བུམ་གང་ཡི་དུགས་ཀུན་ཚོས་གུར། །
ye she su tsi gyun bab pe / bum gang yi dag kun tsim gyur

a stream of primordial wisdom nectar flows down. It fills the vase and brings satisfaction to the hungry ghosts.⁷

འཇིགས་རྟེན་ཁམས་ན་དཔག་མེད་ཀྱི། མཚོད་རྗེས་རྒྱ་མཚོ་མཆིས་སོ་ཅོག། འོས་སློབ་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། བྱུགས་རྗེས་བཞེས་ལ་འགྲོ་དོན་མཛོད།

jig ten kam na pag me na / chö dze gya tso chi so chog / mö lo pag pe tsog la bul / tug je she la dro don dzo

With devotion I offer oceans of all the offering substances there are in the universe and in all the countless realms.
Noble One with your retinue, please accept them with compassion and act for the purpose of wandering beings.

ཨོཾ་ཨྲ་ལཱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་མ་ར་ཨ་རྒྱ་པ་ཏྲི་རྩུ་སྤྱ་ཏཱ། ཨོཾ་ཨྲ་ལཱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་མ་ར་པུ་ཏྲི་པ་ཏྲི་རྩུ་སྤྱ་ཏཱ།

om arya lokeshwara sapariwara argham pratishta svaha / om arya lokeshwara sapariwara padyam pratishta svaha

ཨོཾ་ཨྲ་ལཱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་མ་ར་སུའུ་པ་ཏྲི་རྩུ་སྤྱ་ཏཱ། ཨོཾ་ཨྲ་ལཱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་མ་ར་རྒྱལ་པ་ཏྲི་རྩུ་སྤྱ་ཏཱ།

om arya lokeshwara sapariwara pushpe pratishta svaha / om arya lokeshwara sapariwara dhupa pratishta svaha

ཨོཾ་ཨྲ་ལཱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་མ་ར་ཨ་ལོ་ཀེ་པ་ཏྲི་རྩུ་སྤྱ་ཏཱ། ཨོཾ་ཨྲ་ལཱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་མ་ར་གཞེ་པ་ཏྲི་རྩུ་སྤྱ་ཏཱ།

om arya lokeshwara sapariwara aloke pratishta svaha / om arya lokeshwara sapariwara gandhe pratishta svaha

ཨོཾ་ཨྲ་ལཱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་མ་ར་ནེམི་ཏུ་པ་ཏྲི་རྩུ་སྤྱ་ཏཱ། ཨོཾ་ཨྲ་ལཱ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་མ་ར་ཤཤ་པ་ཏྲི་རྩུ་སྤྱ་ཏཱ།

om arya lokeshwara sapariwara newidya pratishta svaha / om arya lokeshwara sapariwara shapta pratishta svaha

རྩོན་སོ་བདུན་མ་དང་། བསྟུ་ན།

If you wish to perform the extensive version recite the thirty seven point mandala. Otherwise if doing the concise version:

ཤམ་གཞི་སློབ་རྒྱལ་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། ཤངས་རྒྱལ་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།

sa shi pö chu jyug shing me tok tram / ri rab ling shi nyi de gyen pa di / san gye shing la mig te pul wa yi

The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers. It is adorned with Meru, the supreme mountain, the four continents, and the sun and moon. As a Buddhafield, I offer it.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག། བྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

dro kun nam dag shing du chö par shog / chag tsal wa dang chö ching shag pa dang / je su yi rang kul shing sol wa yi

May all sentient beings attain the happiness of the Buddhafields. Whatever merit I have gathered through prostrations, offerings, confession, rejoicing, beseeching and praying—For the sake of the Enlightenment of all sentient beings, all this I dedicate.

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་ཇོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད།

ge wa chung ze dag gi chi sag pa / tam che dzog pe jang chub chir ngo'o

May all sentient beings attain the happiness of the Buddhafields. Whatever slight merit I have gathered through prostrations, offerings, confession, rejoicing, beseeching and praying—For the sake of the Enlightenment of all sentient beings, all this I dedicate.⁹

།རང་གི་སྤྱི་བོར་དགོས་ལྷོང་མ། །དཔལ་མོས་མ་གྱུར་འཁོར་མཚོ་ལས། །བཀལ་ཏེ་འཕགས་པས་བདེ་ཅན་དུ། །འདྲེན་པའི་གསོལ་འདེབས་ངོ་ཆེན་མཛད།

rang gi chi wor ge long ma / pal mo ma gyur kor tso le / gal te pag pe de chen du / dren pe sol deb ngo chen dze

Above my crown is Gelongma Palmo who supplicates the Noble One on my behalf to ferry mother sentient beings across the ocean of cyclic existence and lead them to realm of Sukhavati.

།ནམ་མཁུ་གྱི་ཡེ། །ནམ་མཁུ་གྱི་ཡེ། །ནམ་མཁུ་གྱི་ཡེ་སྐྱེ་དུ། །ལན་གསུམ།

namo mandzushriye namo sushriye namo uttamashriye svaha *Recite three times.*

།ཞོ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འཇིགས་རྟེན་སྐྱེ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྐྱོད་པ་པོ།

om jig ten gon po la chag tsal lo / jig ten la ma si pa sum gyi tö pa po

Homage to the Universal Protector, to the universal guru who is honored by the three levels of existence.

།ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྐྱོད་པ་པོ། །བྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྐྱོད་པས་གྱབ་པར་མཛད་པ་པོ།

lha yi tso wo du dang tsang pe tö pa po / tub gyal chog tö pe drub par dze pa po

Venerated by Brahma, Mara, and the most preeminent of gods,
and praised by the exalted Shakya King, you are the one who bestows accomplishment.

།འཇིགས་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདེ་གཞེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འཇིག་པ་པོ།

jig ten sum gyi gon po chog la chag tsal lo / de sheg pag me ku te ku zang dzin pa po

Homage to you, foremost guardian of the three worlds! Possessing the elegant form of infinite sugatas,

།བདེ་གཤེགས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་བྱས་པ་པོ། །ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱི་ཡི་དྲགས་བཀའ་སྐྱོམ་སེལ་བ་པོ།

de sheg nang wa ta ye ü gyen che pa po / chag ye chog jin yi dag tre kom sel wa po

and donning the Buddha of Boundless light as your crown adornment. With the gesture of supreme generosity your right hand dispels the starvation and thirst of hungry spirits.

།ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པ་རྫོས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ། །དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་ཕྱེང་བ་དམར་སེར་འབྲུག་པ་པོ།

chag yon ser gyi pad mo nam par gyen pa po / dri shim ral pe treng wa mar ser kyug pa po

Your left hand is decorated by a golden lotus. Your sweet smelling matted locks are bound up with with reddish gold strands.

།ཞལ་རས་རྒྱས་པ་རྒྱ་བ་ལྟ་བུར་མཛེས་པ་པོ། །སྤྱན་གྱི་པ་རྫོ་མཚོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ།

shal re gye pa da wa ta bur dze pa po / chen gyi pe ma chog tu zang shing yang pa po

Each of your faces is full and beautiful like the moon and your lotus-like eyes are supremely lovely and wide.

།ཁ་བ་དུང་ལྟར་རྣམ་ཀར་དྲི་ངད་ལྗན་པ་པོ། །དྲི་མེད་འོད་ཆགས་སུ་ཉིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་པོ།

ka wa dung tar nam kar dri nge den pa po / dri me ö chag mu tig tsom bu dzin pa po

Wonderfully fragrant you are pure white, like a conch shell or snow, with flawless clusters of glistening pearls.

།མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱེ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །པ་རྒྱའི་མཚོ་ལྟར་ཕྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ།

dze pe ö zer kya reng mar po gyen pa po / pe ma tso tar chag ni ngar war che pa po

You are draped in the beautiful reddish glow of dawn and your hands are arranged like a lotus filled lake.

།སྟོན་ཀའི་སྤྱི་གྱི་མདོག་དང་ལྗན་ཅིང་གཞོན་པ་པོ། །རིན་ཆེན་མང་པོས་དཔུང་བ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ།

ton ke trin gyi dog dang den ching shon pa po / rin chen mang po pung pa nyi ni gyen pa po

Youthful with a complexion the color of autumn clouds, your shoulders are bedecked with many jewels.

།ལོ་མའི་མཚོག་ལྟར་ཕྱག་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །རི་དྲགས་ལྷགས་པས་རྩ་མ་གཡོན་པ་བཀབ་པ་པོ།

lo me chog tar chag til jam shing shon pa po / ri dag pag pe nu ma yon pe kab pa po

Your hands are soft and youthful like the most exquisite of leaves and a deerskin is draped across your left breast.

།སྟོན་ཆ་གདུ་བུས་སྒྲིག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ། །དྲི་མ་མེད་པ་པར་རྒྱའི་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ།

nyen cha du bu geg ching gyen nam chang wa po / dri ma me pa pe may chog la ne pa po

Beautified by earrings, bracelets, and anklets, you are decorated in finery and dwell upon a magnificent stainless lotus.

།ཞྭ་བའི་ངོས་ནི་པར་རྒྱའི་འདབ་ལྗང་འཇམ་པ་པོ། །གསེར་གྱི་སྐར་རགས་མཚོག་ལ་ཚོར་བུས་སྤྲུམ་པ་པོ།

te we ngo ni pe may dab tar jam pa po / ser gyi ka rag chog la nor bu tre pa po

Your belly is smooth like the petal of a lotus and your splendid belt of gold is studded with precious gems.

།སྟར་བུར་དགྲིས་པའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ། །བྱུབ་པའི་མཁུན་མཚོག་མཚོ་ཆེན་པ་རོལ་གྱིན་པ་པོ།

ta zur tri pe re zang sham tab dzin pa po / tub pe kyen chog tso chen pa rol chin pa po

Your hips are swathed in garments of fine silk. You have traveled to the other side of the Able One's great ocean of exalted understanding.

།མཚོག་བརྗེས་བསོ་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །རྟག་དུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ནས་སེལ་བ་པོ།

chog nye so nam mang po nye war sag pa po / tag tu de we jung ne ga ne sel wa po

Having eagerly gathered bountiful merit, you achieved the absolute. A fount of perpetual bliss, you dispel illness and old age.

།གསུམ་མཐར་མཇུག་ཅིང་མཁའ་སྐྱོད་སྐྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །ལུས་ཅན་མཚོག་སྟེ་བདུད་དཔུང་འབྲུགས་ལས་རྒྱལ་བ་པོ།

sum tar dze ching ka chö chö pa ton pa po / lu chen chog te du pung trug le gyal wa po

Granting trifold liberation you reveal the enjoyments of sky farers' celestial realms. Supreme among beings you are triumphant over attacks from mara's hordes.

།གསེར་གྱི་རྩང་གདུབ་སྐྱེ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཇུག་པ་པོ།

ser gyi kang dub dra yi shab yi ong wa po / tsang pe ne pa shi yi ben par dze pa po

Your feet are lovely with jingling anklets of gold. You induce peaceful seclusion through the four Brahma absorptions.

།ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་གྲང་ཆེན་དྲེགས་ལྗང་གཤེགས་པ་པོ། །ཡོངས་ཇོགས་ཉེར་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ།

ngang pe dro dra lang chen dreg tar sheg pa po / yong dzog nyer war sag shing ten pa nyer wa po

You move with the grace of a swan and the dignity of an elephant.

Having fully gathered the accumulations, you look out for the teachings.

།འོ་མའི་མཚོ་དང་ཚུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྦྱེལ་བ་པོ། །གང་ཞིག་རྟག་དུ་ཐོ་རངས་ལང་ནས་གྲུས་པ་ཡིས།

o may tso dang chu yi tso drol wa po / gang shing tag tu to rang lang ne gu pa yi

You are the one who liberates from the oceans of milk and water.

།སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །བསྟོན་པའི་མཚོག་འདིས་དག་ཅིང་གསལ་བར་བསྟོན་བྱེད་ཀྱ།

chen re zig kyi wang po yi la sem che ching / tö pe chog di dag ching sal war tö che na

Anyone who regularly rises at dawn, whether male or female, and respectfully holds in their mind the powerful Chenrezig

།དེ་ནི་སྦྱེས་པའམ་ནི་བྱུང་མེད་ཡིན་ཀྱང་རུང་། །སྦྱེ་བ་འདི་འམ་མ་འོངས་སྦྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

de ni kye pa am ni bu me yin kyang rung / kye wa di am ma ong kye wa tam che du

While reciting this excellent praise,

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྱུར།

jig ten jig ten le de go pa kun drub gyur

will accomplish all their worldly and transcendent aims throughout this and all future lives.

ཞེས་ཚར་ཉེར་གཅིག་གསུམ་བཅུན་བཞེད།

Recite twenty one or seven times.

འདས་གཏོར་བསང་སྦྱངས།

Purifying the supra-mundane torma

ཨོཾ་པདྨ་ཉཱ་ཀྱི་ཏཱ་ཏུཾ་ཨྃ། ཨོཾ་སྤྱ་བྱ་མ་ཕུརྩུཾ་སའ་ཉཱ་མུཾ་སྤྱ་བྱ་མ་ཕུརྩུཾ་ཏཱ་ཏུཾ་ཨྃ།

om padma nata trita hung phet / om svabhava shuddho sarva dharma svabhava shuddho ham

།སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོལས་རིན་ཆེན་སྟོང་། །ནང་དུ་འབྱུག་སུམ་ལུ་བ་ལས་བྱང་བའི། །གཏོར་མ་ཟག་མེད་བདེ་བསྐྱེད་མཁའ་མཉམ་འདི།

tong pe ngang le om le rin po che nö / nang du dru sum shu wa le jung we / tor ma zag me de kye kha nyam di

From within the state of emptiness appears an *om* that transforms into a jeweled vessel. Inside the vessel are the three syllables which melt producing the tormas that is the space-like generation of undefiled bliss.

།ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་རྒྱལ་སྲས་ཚོགས་ལ་འབུལ།

chen re zig wang gyal se tsog la bul

I offer it to the Mighty Avalokiteshvara and the assembly of bodhisattvas.

ཨོཨ་ཀའོ་སུའོ་སའོ་རྣམ་ཤོ་ཨྲུའུ་ཐྱཱ་ཏུ་ཨོཨྲུའུ་ཨུ་པའོ་སྲུ་ཏུ། ལན་གསུམ།

om akaro mukham sarva dharma nam adyanutpa nantwata om ah hung phet svaha

Recite three times

ཨོཨརུཨ་མའོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཁ་ལུ་ཏི་ལུ་ཏི། གསུམ་གྱིས་འབུལ།

om arya awalokeshwara saporiwara idam naling ta kha kha kha hi kha hi *Reciting three times offer.*

བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །བདག་སོགས་འགོ་རྣམས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་འབྱོངས་ཤིང་།

ten dang ten dzin yun ring ne pa dang / dag sog dro nam jang chub sem jong shing

Please grant your blessings that the teachings and the holders of the teachings may remain for a long time.

།ཞི་ལྷག་ཟུང་འབྲེལ་ཏིང་འཛིན་རབ་ཐོབ་ནས། །ཀུན་འཕྲེན་ཤེས་རབ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

zhi lhag zung drel ting dzin rab tob ne / kun kyen she rab tog par jin gyi lob

Grant your blessings that myself and all wandering beings may train in bodhicitta.

ཚོས་སྟོང་དང་ལྷ་གཏོར།

Torma for the nagas and dharma protectors

།བསྐྱེད་འགྲོར་ཕན་བདེའི་ལྷན་བསམ་གྱིས། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།

ten dro pen de lhak sam gyi / yi la dö pa kun drub dzo

act to fulfill all our wishes through the altruistic intent focused on the benefit and welfare of beings and the Buddha’s teachings.

ཅེས་སྤྱད་ཚོག་ཐར་གྱ་ལས། བདག་བསྐྱེད་སྐོམ་ཞིང་སྤྱིང་པོ་བསྐྱེ། །མདུན་བསྐྱེ་སྐྱབ་ཏེ་གཟུང་རིང་འདོད། །མཚོད་བསྐྱོད་བྱ་ཞིང་གཏོར་མ་འབྲུལ། །འདི་རྣམས་དངོས་གཞིའི་ཚོས་བྱུག་ཡིན། །ཞེས་པ་ལྟར་རོ།
As it says in the “ship of Liberation,” meditate on the self generation and recite the essence mantra. Establish the frontal generation and recite the long dharani. Perform the offerings and praise, and offer the tormas. This includes the main practice of the six Dharmas.

བསོད་ནམས། Dedication

།རྣམ་དག་གངས་རི་ལྷར་དཀར་དགོ་བ་འདིས། རིན་ཚེན་བསྐྱེད་པ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་། །འཇིག་རྟེན་མི་ཤེས་གཏི་མུག་དང་བྲལ་ཞིང་།

nam dag gang ri tar kar ge wa di / rin chen ten pa chog chur gye pa dang / jig ten mi she ti muk dang dral shing

By this utterly pure virtue as white as the mountain snow, may the precious teachings spread throughout the ten directions.

May the world be free of ignorance and misunderstanding, and may all reach the final wisdom of the Buddhas.

།མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། །བཅོམ་ལྷན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་ཅག་བྱིང་ཚོད་དབང་གུར་པས།

tar chin sang gye ye she tob par shog / chom den dag la gong su sol / dag chag jing go wang gyur pe

Exalted conqueror, please grant us your attention. Please be patient with our lack of clarity in meditative absorption

།ཏིང་འཛིན་མི་གསལ་སྤགས་ཉམས་དང་། །གཙང་སྤྱ་རྒྱུང་སོགས་བཟོད་པ་གསོལ།

ting dzin mi sal ngak nyam dang / tsang dra chung tsog zo pa sol

while under the influence of mental lethargy and discursiveness,
as well as deficiency in mantra recitation, and insufficient cleanliness, etc.

ཨོཾ་པདྨ་སདྲ་སམ་ཡཱ། མ་རུ་སྤྲ་ལ་ཡཱ། པདྨ་སདྲ་ཏེ་ལོ་པ་ཏི་ཧྲ། དི་ལྷོ་མེ་ལྷ་མ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་ལྷ་མ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་ལྷ་མ།

om padma sattva samaya manu palaya padma sattva tenopa tishtha dridho me bhawa suto kayo me bhawa supo kayo me bhawa

The Noble One together with his retinue come to the space in front and streams of white nectar fall from their enlightened forms.

ལུས་བཀུས་སྒོ་གསུམ་སྐྱིབ་དག་གྱུར་པར་བསམ་ལ་ལན་གསུམ་དུབ་ཅིང་།

lu tru go sum drib dak gyur

My body is cleansed and my three doors are purified.

དང་པོས་ཉོན་སྐྱིབ་དང་གཉིས་པས་ཤེས་སྐྱིབ་དག་གསུམ་པས་སྐྱེ་མེད་རྟོགས་པར་བསམ།

Take three sips. Think that with the first sip the obscurations of afflictive emotions are purified, with the second the cognitive obscurations are purified, and with the third the unborn meaning is realized.

རྟེན་ཡོད་ཀྱི། *If there is a representational support:*

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་དུ། འཁོར་བ་སྤིད་དུ་བལྟགས་ནས་གྲང་། རན་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕུག་དང་། མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

dir ni ten dang lhen chig tu / kor wa si du shug ne kyang / ne me tse dang wang chug dang / chog nam leg par tsal du sol

Although you have dwelt here together with this representation in cyclic existence, please properly bestow long life free from disease, a wealth of power, and the supreme [siddhi]!¹⁰

ཨོ་སུ་བྲ་ཏིལ་བཟླ་ཡེ་སྲ་དུ། བཟླ་སྲ།

om sutra tishta badzraye svaha

བསྐྱེད་མེད་ཀྱི། *Dissolution*

འབདག་ལྷ་ཐུགས་ཀའི་རྗེ་ལ་ཐིམ། དེ་ཡང་སྣོ་འདས་འོད་གསལ་ངང་།

dag lha tug ke hrih la tim / de yang lo de ö sal ngang

I as the deity dissolve into the *hrih* at my heart, thereupon I abide within the state of clear light luminosity which transcends the intellect.

སྤྲུལ་ཡང་ཞལ་གཅིག་ཕུག་གཉིས་པའི། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོར་གསལ་བར་གྱུར།

lar yang shal chig chag nyi pe / tug je chen po sal war gyur

Again I vividly appear as the Great Compassionate One, with one face and two arms.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མཉམས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ge wa di yi nyur du dag / tuk je chen po drub gyur ne / dro wa chig kyang ma lu pa / de yi sa la go par shog

By this virtue may I swiftly accomplish Great Compassionate One and thereby establish all beings without exception in that state.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཆེད་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་སོགས།

chen re zig wang kye ku chi dra dang / kor dang ku tse tse dang shing kham sog

Mighty Avalokiteshvara may others and I become exactly like you in your form, retinue, lifespan, pureland and your noble major marks!

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

kyo kyi tsen chog zang po chi dra wa / de dra ko nar dag sog gyur war shog / kyo la tö ching sol wa tab pe tu

By the power of praising and supplicating you, let illness, evil spirits, poverty and strife be pacified

ཁབ་དག་སོགས་གང་ལ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །ནད་གདོན་དབུལ་འཕོང་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇུག་དུ་གསོལ།

dag sog gang la ne pe sa chog su / ne don bul pong tab tso zhi wa dang / chö dang tra shi pel war dze du sol

and let Dharma and auspiciousness increase for myself and others in whichever lands we abide!¹¹

བཀྲ་ཤིས་རྗེ།

Prayers of auspiciousness

སྐྱེ་གསུམ་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚོགས་སངས་རྒྱལ། །ཕན་བདེའི་ལམ་བཟང་ངེས་སྟོན་དམ་པའི་ཚོས།

ku sum du pe dag nyi dzog sang gye / pen de lam zang nge ton dam pe chö

By the truth of Three Supreme Ones—the perfected Buddhas who embody the three kayas; the sublime Dharma which definitively reveals the good path of benefit and happiness;

ཁབ་སོད་ནམས་ཞིང་གྱུར་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཏེ། །མཚོག་གསུམ་བདེན་པས་བདེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

so nam shing gyur pag pe gen dun te / chog sum den pe de leg tra shi shog

and the exalted Sangha who are a field of merit, may all be auspicious, happy, and good.

སྦྱིང་རྗེའི་གཏེར་གྱི་མངའ་བདག་པད་དཀར་འཁང་། །བྱམས་པའི་ཟེར་གྱིས་ལྷས་ཅན་སྦྱིད་མཚོ་ལས།

nying je ter gyi nga dag pe kar chang / jam pe zer gyi lu chen si tso le

Majesty of compassion’s treasure holding a white lotus, by the light rays of your love may embodied ones

ལྷུང་བསྐྱལ་དགའ་བ་ཐོབ་སྟེ་གཉིས་འཛིན་བྲལ། །བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་བདེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

nyung dral ga wa tob te nyi dzin dral / tang nyom la ne de leg tra shi shog

be swiftly freed from the ocean of existence and brought to joy. May they be freed from dualistic fixation, and abiding within equanimity, may all be auspicious happy and good.

སོགས་བཀྲ་ཤིས་སྟོན་ལམ་བུའོ། དེ་ཡང་སྦྱང་ཚོག་ཐར་གྱུ་ལས། བསྟོན་བ་བཟོད་གསོལ་ལུས་གཉིས་བྱ། བརྟན་བཟུགས་གཤེགས་གསོལ་སྐབས་དང་བསྟུན། བྱ་བ་གྲུབ་ནས་དཀྱིལ་འཁོར་བསྟུ། འདི་ལྟ་རྗེས་ཀྱི་བྱ་བ་
ཡིན། ཞེས་པ་ལྟར་རོ། དེ་ལྟར་ས་གསལ་ཉ་བའི་རྒྱ་བ་སོགས་རྒྱལ་བའི་དུས་ཚེན་བཞི་ལས། དི་མིན་རྒྱ་བ་གང་རུང་ཉ་བརྒྱད་གནས་སྟོང་ཉིན་དངོས་གཞི་ལེལ་བར་སྦྱོར་དངོས་གཉིས་ལ་ཚོག་ཚར་གསུམ་རེ་དང་། རྗེས་
གསོ་སྦྱང་མ་གཏོགས་ཚར་གཅིག་བྱེད་པའི་སྦྱང་གནས་རྣམ་དག་ལན་ཅིག་གིས་ངན་འགྲོའི་རྒྱུན་ལམ་བཅད་པ་སོགས་པའི་ལོན་བཟུགས་པ་མཐའ་ཡས་ཚུལ་གཞན་ལས་རྟོགས་པར་བྱོས་ཤིག འདི་ནི་སྦྱང་ཚོག་རྒྱས་
པ་རྒྱལ་ཇི་བཞིན། །ཉམས་སུ་མི་ལོན་ཁྱིམ་པ་ཕོ་མོ་སོགས། །གཏུལ་བྱ་གཞན་ངོར་པན་ཕྱིར་ཉུང་གསལ་ཞིག །བྱིས་ཞེས་སྦྱུང་རས་གཟིགས་དབང་འབྲི་གུང་པས། །ཤེབས་དགོངས་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱེ་མ་འཚོལ་
ཅམ། །ཐར་པའི་གྱ་རྗེང་ཚོག་འགྲོས་གཞིར་བཟུང་ནས། །ཆགས་མེད་ཞབས་དང་མཁན་ཚེན་མཚུ་ལའི། ཚོགས་བཅད་ཚོག་གཞུང་ཚད་ཐུབ་ཇི་ལྟ་བུར། །དབེར་ན་དངས་ཤེར་མེ་ལོང་རྒྱང་རུས་ཀྱང་། །རི་སྦྱིང་སྟོང་
བཅུད་མ་འདྲེས་འཁར་རུས་ལྟར། །སྦྱར་འདིས་ཚོགས་གཉིས་འདོད་དགའི་དཔལ་འཕེལ་ནས། །འགོ་པན་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །མཚུ་ལོ། འབྲི་གུང་ལམ་མཁུན་རྩ་བུ་ས་ཀ་རྩ་རས་སོ།།

You should recite any additional prayers of aspiration and auspiciousness. Furthermore as it says in the “Ship of Liberation,” nyungne sadana, you should recite the dedication and both the request for forbearance and the bathing ritual. There is the asking of the abiding supports to depart, and having completed the activities there is the dissolution of the mandala. These five are the concluding activities. Likewise during the full moon of Sagadawa and so forth, during any of the four holy days of the Victorious One, or apart from those days, on the full moon, the eighth day, and the new moon of any lunar month, you should go through the full sadana with both the preliminary sections and the main part, three times. Otherwise, it is said that a single pure recitation of the nyungne even without the sojong section will block the passageway to rebirth in inferior states. There are countless ways in which the qualities and benefits of this practice are praised and they can be found by consulting other sources.

This is a clear and abbreviated version that is meant for male and female householders and for the benefit of other students who would not be able to practice in accord with the tradition of the extensive nyungne sadana.

Without corrupting the auspicious connection to the enlightened intent put into writing by the Drikung Avalokiteshvara,¹² I have written this using the format of the “Ship of Liberation,” as my template, just like with the authentic verses, liturgy, and text of Chagme Raga and Khenchen Mangala. It is for example, like a clear small mirror, even though it may be small, the mountainous landscape, the environment and its inhabitants can appear distinctly in it’s reflection. Through this composition may the two accumulations, and the glory of all that is needed and desired increase! May beings benefit and may the Buddha’s teachings continuously prevail. Sarva Mangalam. Drikung Lamkyen Ratna Shasandare.

Translated by Virginia Blum October 2013 ©

Translators note: This translation is not a finished product and still needs a great deal of revision. Please do not distribute this version to others. You may contact the translator for the latest version:

vwblum@gmail.com

¹ This section is the traditional author’s statement of homage and commitment to the composition.

² The translation of this prayer was taken from the standard Drikung Kagyu prayer books and was likely originally translated by Kenchen Konchog Gyaltsen.

³ Here one visualizes the activity vase as Hayagriva.

⁴ Amitabha

⁵ The translation of this prayer was taken from the standard Drikung Kagyu prayer books and was likely originally translated by Kenchen Konchog Gyaltsen.

⁶ The translation of this prayer was taken from the standard Drikung Kagyu prayer books and was likely originally translated by Kenchen Konchog Gyaltsen.

⁷ Here one visualizes that the activity vase on the altar is filled with primordial wisdom nectar. The nectar then flows from the vase and enters the mouths of hungry ghosts, satisfying their hunger and thirst.

⁸ Here, “oneself as the wisdom being” is referring to the visualization that has been established during the self-generation. It dissolves into the main deity in front leaving oneself in one’s ordinary form to make offerings and engage in prostrations.

⁹ The translation of this prayer was taken from the standard Drikung Kagyu prayer books and was likely originally translated by Kenchen Konchog Gyaltsen.

¹⁰ The English translation of these four lines was taken from Ari Kiev’s translation of the White Tara sadana titled, “*Refined Drop of Immortality: A Longevity Mandala Practice of Ārya Tārā, the Wish-Granting Cakra.*” *Composed by the 7th Garchen Trülku, Trinle Yongkhyab.*

¹¹ The English translation of this prayer was taken from Ari Kiev’s translation of the White Tara sadana titled, “*Refined Drop of Immortality: A Longevity Mandala Practice of Ārya Tārā, the Wish-Granting Cakra.*” *Composed by the 7th Garchen Trülku, Trinle Yongkhyab,* where the same prayer appears but addressed to “Royal Mother Tara” instead of “Mighty Avalokiteshvara.”

¹² Drikung Padme Gyaltsen